

УДК 81-13

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ НАСТОЙЧИВОСТИ И ЗАПРЕТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Асланова Ш. В.

*Азербайджанский университет языков, г. Баку, Азербайджан,
e-mail: azfolklor@yahoo.com*

Данная статья посвящена функционально-семантическому анализу настойчивости и запрета в немецком языке. Проанализированы случаи употребления настойчивости и запрета и их функциональных синонимов в тексте.

Ключевые слова: функциональный, семантический, выражения значения настойчивости и запрета, немецкий язык, синоним

Постановка проблемы. В категории функционально-семантической модальности поле побуждения занимает свое определенное место. Как известно, в лингвистической литературе модальное макрополе делится на два больших функционально-семантических поля: поле действительности и поле недействительности. В свою очередь поле недействительности делится на три области: потенциально-ирреальное микрополе, микрополе побуждения и микрополе предположения. Каждая из этих микрополей имеет присущую для себя систему средств выражения. Например, основным средством выражения поле действительности - это индикативный (изъявительное наклонение) вид глагола. Основным средством выражения потенциально-ирреального поля является конъюнктив, а именно его формы прошедшего времени. Императивная форма глагола является доминантной в функционально-семантики поля побуждения [2, 76). В литературе языковедения закреплено мнение, что особенностью микрополя предположения является то, что в его структуре отсутствует доминирующая часть и значение предположения осуществляется различными языковыми средствами [2, 101).

Вокруг императивного наклонения глагола группируются другие конститuentы функционально-семантического поля побуждения. Сюда, помимо компонентов ядра, входит большое количество периферийных, то есть дальних, маргинальных средств выражения. Как и по утверждению языковых фактов, эти средства друг с другом вступают в многосторонние синонимические отношения, дополняют смысл друг друга, уточняют, в отношении друг к другу выражают дополнительные оттенки значения.

Главные компоненты поля побуждения можно обобщить ниже указанным образом:

- 1) Императивное наклонение глагола
- 2) Настоящее время изъявительного наклонения глагола
- 3) Будущее время изъявительного наклонения глагола
- 4) Односоставные предложения
- 5) Модальные глаголы

6) Построении предложений такого типа как - *Dass du nicht wieder hier bist, Mach, dass du fortgehst*

7) Инфинитивные предложения

8) Безличное пассивное и т. д.

В литературе современного языкознания группа глаголов под названием перформативные глаголы в действительности отражают характер побуждения и выводят на первый план содержания действие речи. Эти глаголы в первичном виде будучи средствами лексики реализуют разнообразные оттенки значения побуждения. Даже в предложениях с описательным характером императивное значение находит свое отражение.

Просмотрим примеры изложены с низу.

(1) *Er befahl seinem Freund, zu Hause zu bleiben.*

(2) *Die Frau bat ihren Mann ums Geld.*

(3) *Der Vorgesetzte ordnete an, alles nagelneu zu putzen.*

(4) *Der Student bestand darauf, die Seminarstudien rechtzeitig abzuhalten.*

(5) *Der Präsident rief das Volk auf, sich entschieden gegen den Feind einzusetzen.*

Как видно из примеров, в первом предложении разговор приказного характера, во втором предложении разговор имеет форму просьбы, в третьем предложении категоричный приказ, в четвертом настойчивость, а в пятом имеет содержание призыва. Несмотря на то, что изначально эти глаголы сформированы не повелительным видом потенциально передают смысл побуждения, создают различные оттенки семантики императивности.

Без сомнения, когда перформативные глаголы используются в повелительной форме, то содержание конкретного действия речи становится более ясным и четким. В таких предложениях побудительный смысл бывает более экспрессивным, бывает более действенным и выражает законченную мысль. В общем, эмоциональность побудительной речи, очевидно проявляется непосредственно во время разговора. Обратим внимание на примеры изложенные внизу:

(6) *Ich befehle Ihnen, die Arbeit anzustellen!*

(7) *Ich bitte dich endlich aufzuhören!*

(8) *Ich appelliere an Sie, die Gefangenen freizulassen!*

(9) *Wir raten dir, kein Risiko einzugehen.*

(10) *Ich verbiete Ihnen zu rauchen.*

Как видно из примеров, становится ясным, что конкретно какие оттенки побудительного значения выражаются в лексическом содержании глаголов.

Не случайно, что самые разные оттенки значения побуждения равномерно выражаются соответствующими личными формами императивной формы глагола. Больше всего в грамматике побуждение используется во втором лице единственного и множественного числа.

В литературе лингвистики, в многочисленных источниках относящиеся к разным системам языков, отмечены следующие типы значений побуждения, другими словами, семантика побуждения выражается такими формами: 1) категорический приказ, 2) запрет, 3) совет, 4) призыв, 5) просьба, 6) нейтральный приказ и т. д. В формировании конкретных оттенков значений побуждения нужно особенно отме-

тить роль контекста и ситуации. Необходимо иметь в виду, что контекст и ситуация также играют большую роль в выявление оттенка с которым реализуются функциональные синонимы глагола побудительного наклонения [6, 79-80). Эта черта в основном относится к средствам синтаксического выражения побудительного поля. Например, инфинитивные предложения (Infinitivsätze), в предложениях формованные II формой партисипа (Partizipialsätze), так же роль контекста и ситуации особенно возрастает в односоставных предложениях формованные на основе существительного и наречия, они обретают вид интонации. Сказанное можно отчетливо увидеть в ниже изложенных примерах.

- (11) Tempo, Tempo! Schneller (A. Zeghers)
- (12) Sofort antreten! Nicht stehebleiben! (W. Bredel)
- (13) Vorwärts, vorwärts! Gewehr über! (H. Fallada)
- (14) Daß du nie wieder den Mund aufmachst!
- (15) Mach, daß sofort das Haus verläßt!

Как можно видеть, во всех предложениях с (11) по (15) были выражены категорический приказ, приказ, настойчивость и угроза. Это показывает то, что параллельно с контекстом и ситуацией многочисленные функциональные синонимы повелительной формы глагола, в том числе выше изложенные конститuentы поля, также обретают семантическую определенность. Надо отметить, что размещенные в относительно периферийных слоях поля, структуры haben+zu+infinitiv, sein+zu+infinitiv выражают угрозу и категоричность. Рассмотрим ниже указанные примеры.

- (16) Sie haben diese Arbeit im Laufe von einem Monat zu verrichten.
- (17) Diese Aufgabe ist binnen von einigen Tagen unbediht zu lösen.

В представленных конструкциях выражение модальных значений как принуждение, необходимость и оттенки значения категоричности четко показаны. В отличие от предложений с (11) до (15) в предложениях с (16) до (17) значение угрозы и категоричного поощрения выражаются относительно нейтрально. В предложениях (11) – (15) выражение эмоционального отношения к этой ситуации говорящего при разговоре с оппонентом не вызывает никаких сомнений. Не случайно, что большинство таких моделей предложений соответствуют структуре идиоматических предложений и обязательно характеризуются как экспрессивные единицы с определенными ограниченными обработками [3, 268).

В литературе языкознания особо отмечено, что побудительная форма глагола, соединившись с элементами отрицания непосредственно выражает значение запрета. Элементы отрицания все оттенки побуждения направляют в противоположное семантическое русло, в общем придерживаясь императивного значения коммуникативное направление речи меняется. В поле отрицания собраны самые разные средства выражения [7, 32). Обратив внимание на ниже указанные примеры:

- (18) Sprich Deutsch, Sprich nicht Denglisch!
- (19) Hör nicht auf, unsere Freunde zu unterstützen.
- (20) Sage nicht, daß du mich liebst (A. Seghers).

(21) Erzähle mir nicht, was nicht geschehen ist, erzähle mir, was geschehen ist und geschehen wird.

(22) Sag aber kein Wort. Was sich damals abgespielt hat.

Анализ примеров показывает, что с использованием различных отрицательных компонентов выражаются различные значения и эмоциональные оттенки запрета.

В общем, в значении запрета отмечен психо-эмоциональный момент. Запрещение, разрешение, запрет, отвержение чего-либо обязательно характеризуется определенной активностью, эмоциональным отношением к объекту или к происшествию. Как стало известно из примеров, в приказных предложениях в момент выражения значения запрета, элементы запрета не могут быть использованы такой же интенсивностью, возникают множество ограничений и препятствий. Языковые факты доказывают, что при выражении значения запрета больше всего используется конститuent «nicht», который является доминантой, главным способом выражения в поле функционально-семантического отрицания и привлекает внимание слабыми оттенками значения и широтой функциональности.

Надо отметить, что и формы выражения, являющийся функциональными синонимами императивного вида глагола принимают участие с выражением значения запрета. Отмеченные моменты попробуем объяснить на основе ниже приведенных примеров.

(23) Du gehst nicht gerade aus, du bleibst hier und machst, was ich dir sage.

(24) Er wird nicht bei uns übernachten, er wird nach Hause gehen und sich um seine Kinder kümmern.

(25) Nicht widersprechen und sagen, ehrlich sagen, was sich tatsächlich ereignet hat.

Как видно из примеров, работа функционального синонима императивного вида формы Präsens с отрицанием, представляет значение категоричности с особенным оттенком, в сравнение с повелительной формой имеет более высокую экспрессивность. Про (24) пример можно сказать тоже самое. Первая форма будущего времени как функциональная противоположность побудительной формы глагола при взаимоотношении с компонентами отрицания выводит на первый план в значение запрета оттенки категоричности и эмоциональности и выражает значение безусловности и исключения. В (25) примере, при формировании предложения играющий большую роль форма инфинитива, при присоединение к нему элемента отрицания придает значению приказа оттенок настойчивости. Это еще больше обогащает общий смысл предложения, увеличивает силу его прагматического воздействия. То же самое можно сказать и про (12) и (13) предложение.

Выводы и перспективы. Таким образом, доминант микрополя лексико-грамматического побуждения на ряду с повелительной формой, которая является главным средством выражения, взаимодействуя с другими функциональными противоположностями расширяет возможности синонимов и обеспечивает семантическому и эмоциональному выражению побуждения многосторонность и разнообразие красок.

Литература:

1. Адмони В. Г. Синтаксис современного немецкого языка / В. Г. Адмони. – Л., 1973.
2. Гулыга Е. А. Грамматико-лексические поле в современном немецком языке / Е. А. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М.: Просвещение, 1969.
3. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / O. Moskalskaja. – М., 1983.
4. Соломонова М. М. Повелительные наклонение современном немецком языке / М. М. Соломонова. – М.: АҚД, 1953.
5. Riesel E. Deutsche Stilistik / E. Riesel, E. Schendels. – М., 1975.
6. Schendels E. Deutsche Grammatik (Morphologie. Syntax. Text) / E. Schendels. – М., 1982.
7. Abdullayev S.Ə. Müasir alman və Azərbaycan dillərində inkarlıq kateqoriyası / S.Ə. Abdullayev. – Bakı, 1998.

Асланова Ш. В. Засоби вираження значення наполегливості і заборони в німецькій мові / Ш. В. Асланова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 184-188.

Дана стаття присвячена функціонально-семантичному аналізу наполегливості і заборони в німецькій мові. Проаналізовані випадки вживання наполегливості і заборони та їх функціональні синоніми у тексті.

Ключові слова: функціональний, семантичний, вираження значення наполегливості та заборони, німецька мова, синонім

Aslanova Sh. V. Means of expression of insistence and prohibition in German / Sh. V. Aslanova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 184-188.

This article investigates functional-semantically analyses of insistence and prohibition in modern German language. In this article the usage of insistence and prohibition and theirs functional antonyms in the text have been analyzed.

Key words: functional, semantic, expression of insistence and prohibition, German language, synonym

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.